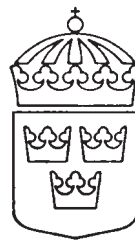


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2009: 36**

**Nr 36**

**Generellt säkerhetsskyddsavtal med Singapore om  
ömsesidigt skydd av sekretessbelagd information inom  
försvarsområdet**

**Stockholm den 27 oktober 2009**

Regeringen beslutade den 8 oktober 2009 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet den 27 oktober 2009.

**GENERAL SECURITY AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF SWEDEN AND  
THE GOVERNMENT OF THE RE-  
PUBLIC OF SINGAPORE ON THE  
MUTUAL PROTECTION OF CLAS-  
SIFIED INFORMATION IN THE  
FIELD OF DEFENCE**

**PREAMBLE**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Singapore, hereinafter referred to as the Parties for the purpose of this Agreement, have, in the interests of national security, established the following arrangements which are set out in this General Security Agreement (GSA), wishing to ensure the protection of Classified Information in the field of defence exchanged between the Ministry of Defence of both Parties, and authorised agencies or entities mutually agreed to by both Parties in connection with cooperation agreements or contracts in the field of defence.

**ARTICLE 1**

**DEFINITIONS**

In this Agreement, the following definitions shall be used:

1. **Classified Information:** Any classified item, be it an oral or visual communication of classified contents or the electrical or electronic transmission of classified contents or the electrical or electronic transmission of a classified message, or be it material. "Material" includes any item of machinery or equipment or weapons either manufactured or in the process of manufacture or document. "Document" means any letter, note, minute, report, memorandum, signal/message, sketch, photograph, film, map, chart, plan, notebook, stencil, carbon, typewriter ribbon, diskette, etc or other form of recorded information (e.g. tape recording, magnetic recording, punched card, tape, etc).

**GENERELLT SÄKERHETSSKYDDS-  
AVTAL MELLAN KONUNGARIKET  
SVERIGES REGERING OCH REPU-  
BLIKEN SINGAPORES REGERING  
OM ÖMSESIDIGT SKYDD AV SEK-  
RETESSBELAGD INFORMATION  
INOM FÖRSVARSMRÅDET**

**INGRESS**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Singapores regering, nedan kallade *parterna* för de syften som avses i detta avtal, har i den nationella säkerhetens intresse kommit överens om följande bestämmelser i detta generella säkerhetsskyddsavtal (GSA). Parterna önskar trygga skyddet av hemlig information som överförs mellan de båda ländernas försvarsministerier och behöriga myndigheter eller organ som parterna har kommit överens om gemensamt inom ramen för samarbetsavtal eller avtal inom försvarsområdet.

**ARTIKEL 1**

**DEFINITIONER**

I detta avtal gäller följande definitioner:

1. *sekretessbelagd information:* varje sekretessbelagt föremål; det kan vara muntlig eller visuell förmedling av sekretessbelagt innehåll, elektrisk eller elektronisk överföring av sekretessbelagt innehåll eller elektrisk eller elektronisk överföring av ett sekretessbelagt meddelande; det kan också vara materiel. *Materiel:* alla maskindelar, utrustning eller vapen, som redan har tillverkats eller håller på att tillverkas eller upprättas i form av handling. *Handling:* skrivelse, anteckning, protokoll, redogörelse, promemoria, signal, meddelande, teckning, fotografi, film, karta, grafisk framställning, plan, anteckningsbok, stencil, karbonpapper, skrivmaskinsband, diskett, med mera eller annan form av bevarad information (t.ex. band-

2. **Classified Contract:** A contract, which contains or involves Classified Information.

3. **Security Clearance:** A positive determination stemming from a vetting procedure stating that an individual or a legal entity is eligible to have access to Classified Information up to a certain classification level.

4. **Need-to-know:** The necessity to have access to Classified Information in order to be able to perform official duties and tasks.

5. **Originating Party:** The Party which releases Classified Information to the other Party.

6. **Recipient Party:** The Party which receives Classified Information from the Originating Party.

7. **Third Party:** Any person or entity other than the Parties, including any third country.

## ARTICLE 2

### SECURITY CLASSIFICATIONS

1. Classified Information released under this Agreement shall be marked by security classification markings as appropriate under the national laws and regulations of the Originating Party. Received Classified Information shall be granted protection in accordance with the equivalent security classification level, as stated in Paragraph 2.

2. The equivalence of national security classification markings shall be as follows:

In the Kingdom of Sweden	In the Republic of Singapore	
Defence Authorities	Other Authorities	
HEMLIG/TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	TOP SECRET
HEMLIG/SECRET	HEMLIG	SECRET
HEMLIG/CONFIDENTIAL	–	CONFIDENTIAL
HEMLIG/RESTRICTED	–	RESTRICTED

3. Information from the Kingdom of Sweden bearing the sole marking of "HEMLIG" shall be treated as SECRET in the Republic of

inspelning, magnetisk upptagning, hålkort och ljudband).

2. *sekretessbelagt kontrakt:* ett kontrakt som innehåller eller hänför sig till sekretessbelagd information.

3. *säkerhetsklarering:* ett positivt beslut efter registerkontroll som bekräftar att en fysisk eller juridisk person har behörighet att ta del av sekretessbelagd information upp till en viss sekretessgrad.

4. *behov av kännedom i tjänsten:* behovet av att få ta del av sekretessbelagd information för att kunna utföra sitt arbete.

5. *ursprungspart:* den part som lämnar ut den sekretessbelagda informationen.

6. *mottagande part:* den part som tar emot den sekretessbelagda informationen från ursprungsparten.

7. *tredje part:* annan fysisk eller juridisk person än parterna, inbegripet tredjeländer.

## ARTIKEL 2

### SEKRETESSBETECKNINGAR

1. Sekretessbelagd information som lämnas ut i enlighet med detta avtal ska märkas med lämplig sekretessbeteckning i enlighet med ursprungspartens nationella lagar och andra författningar. Mottagen sekretessbelagd information ska skyddas i enlighet med den sekretessgrad som anges i punkt 2.

2. De nationella sekretessbeteckningarna motsvarar varandra enligt följande:

I Konungariket Sverige	I Republiken Singapore	
Försvarsmyndigheter	Andra myndigheter	
HEMLIG/TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	TOP SECRET
HEMLIG/SECRET	HEMLIG	SECRET
HEMLIG/CONFIDENTIAL	–	CONFIDENTIAL
HEMLIG/RESTRICTED	–	RESTRICTED

3. Information från Konungariket Sverige som endast bär beteckningen "HEMLIG" ska behandlas som "SECRET" i Republiken

Singapore unless otherwise requested by the Originating Party.

4. Information from the Republic of Singapore bearing the marking of RESTRICTED and CONFIDENTIAL shall be treated as HEMLIG by other authorities than defence authorities in the Kingdom of Sweden unless otherwise requested by the Originating Party.

5. The Originating Party shall without delay notify the Recipient Party of any changes to the security classification of released Classified Information.

### **ARTICLE 3**

#### *COMPETENT SECURITY AUTHORITIES*

1. For the purpose of this Agreement, the competent security authorities shall be:

In the Kingdom of Sweden:

Militära säkerhetstjänsten (National Security Authority for defence matters)

Försvarets materielverk (Designated Security Authority for industrial security matters)

In the Republic of Singapore:

Military Security Department, Ministry of Defence

2. Each Party shall provide the other with the necessary contact data of their competent security authorities.

### **ARTICLE 4**

#### *DISCLOSURE AND USE OF CLASSIFIED INFORMATION*

1. The Recipient Party shall take all lawful steps to prevent the disclosure or use of Classified Information released, except for the purposes and within limitations stated by the Originating Party.

2. The Recipient Party will not release, disclose or permit the release or disclosure of Classified Information to another government or international organisation or any entity without prior written consent of the Originating Party.

Singapore om inte ursprungsparten begär något annat.

4. Information från Republiken Singapore som bär beteckningen ”RESTRICTED” och ”CONFIDENTIAL” ska behandlas som ”HEMLIG” av andra myndigheter än försvarsmyndigheterna i Konungariket Sverige om inte ursprungsparten begär något annat.

5. Ursprungsparten ska omedelbart meddela den mottagande parten om sekretessbeteckningen ändras för den sekretessbelagda information som har lämnats ut.

### **ARTIKEL 3**

#### *BEHÖRIGA SÄKERHETSSKYDDSMYNDIGHETER*

1. Följande myndigheter är enligt detta avtal behöriga säkerhetsskyddsmyndigheter:

I Konungariket Sverige:

Militära säkerhetstjänsten (nationell säkerhetsskyddsmyndighet för försvarsfrågor)

Försvarets materielverk (utsedd myndighet för industriella säkerhetsfrågor)

I Republiken Singapore

Militära säkerhetsavdelningen, försvarsministeriet

2. Parterna ska förse varandra med nödvändiga kontaktuppgifter till sina behöriga säkerhetsskyddsmyndigheter.

### **ARTIKEL 4**

#### *RÖJANDE OCH UTNYTTJANDE AV SEKRETESSBELAGD INFORMATION*

1. Den mottagande parten ska vidta alla rättsliga åtgärder för att förhindra att den utlämnade sekretessbelagda informationen röjs eller utnyttjas för annat än för de syften och med de begränsningar som ursprungsparten har angett.

2. Den mottagande parten får inte lämna ut, röja eller tillåta att sekretessbelagd information lämnas vidare eller röjs till en annan regering, internationell organisation eller fysisk eller juridisk person utan skriftligt förhandsgodkännande från ursprungsparten.

**ARTICLE 5***ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION*

1. Access to Classified Information shall be limited to those persons that have a “need-to-know”, that have been previously security cleared in accordance with national standards to the appropriate classification level, and that have been briefed on Classified Information protection.

2. Subject to fulfilment of procedural requirements laid out in national law, the Parties shall mutually recognise their respective certificates of Personnel Security Clearance.

**ARTICLE 6***PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION*

1. The Originating Party shall:

- a) ensure that released Classified Information is marked with an appropriate national security classification marking according to Article 2.2;
- b) inform the Recipient Party of any conditions of release or limitations on the use of the Classified Information, as applicable;
- c) inform the Recipient Party of any subsequent changes in the security classification of released Classified Information.

2. The Recipient Party shall:

- a) afford to all Classified Information the same degree of security protection as it affords to its own information of equivalent classification;
- b) ensure that security classifications are not altered, except if authorised in writing by the Originating Party.

**ARTICLE 7***TRANSFER OF CLASSIFIED INFORMATION*

1. Classified Information shall be transferred between the Parties in accordance with national laws and regulations of the Originating

**ARTIKEL 5***RÄTT ATT TA DEL AV SEKRETESSBELAGD INFORMATION*

1. Rätten att ta del av sekretessbelagd information ska vara förbehållen personer som har behov av den i tjänsten. De ska ha genomgått säkerhetsklarering i enlighet med nationella normer för den aktuella sekretessgraden och ha blivit informerade om hur man skyddar sekretessbelagd information.

2. Om formföreskrifterna i den nationella lagstiftningen är uppfyllda ska parterna erkänna varandras intyg om säkerhetsklarering för personer.

**ARTIKEL 6***SKYDD AV SEKRETESSBELAGDA UPPGIFTER*

1. Ursprungsparten ska

- a) se till att sekretessbelagd information som lämnas ut märks med en lämplig nationell sekretessbeteckning i enlighet med artikel 2.2,
- b) i förekommande fall informera den mottagande parten om eventuella villkor för utlämnandet eller begränsningar i utnyttjandet av den sekretessbelagda informationen,
- c) informera den mottagande parten om efterföljande ändringar av sekretessbeteckningen för den utlämnade sekretessbelagda informationen.

2. Den mottagande parten ska

- a) ge all sekretessbelagd information minst samma grad av säkerhetsskydd som den ger sin egen information med motsvarande sekretessbeteckning,
- b) se till att sekretessbeteckningarna inte ändras om inte ursprungsparten har lämnat ett skriftligt tillstånd.

**ARTIKEL 7***ÖVERFÖRING AV SEKRETESSBELAGD INFORMATION*

1. Sekretessbelagd information ska överföras mellan parterna i enlighet med ursprungspartens nationella lagar och andra författningar

Party, through diplomatic channels or as otherwise agreed between the competent security authorities.

2. The Parties may agree on a separate Comsec Agreement for the purpose of regulating secure communication between them.

## **ARTICLE 8**

### *VISITS*

1. Visits to facilities where Classified Information is handled or stored shall be subject to prior approval by the competent security authority of the host Party, unless otherwise agreed.

2. A request for visit shall be submitted to the competent security authority of the host Party, normally at least 20 days prior to the visit, and shall include the following:

- a) name of the visitor, date and place of birth, nationality and ID or passport number;
- b) position of the visitor together with a specification of the facility which the visitor represents;
- c) details of the Personnel Security Clearance of the visitor;
- d) specification of the facility to be visited,
- e) purpose of the visit;
- f) dates and duration of the visit(s).

3. Any Classified Information disclosed or made available to visitors from a Party shall be treated as if released to that Party, and shall be protected accordingly. All visitors shall comply with the security regulations of the host Party.

## **ARTICLE 9**

### *CLASSIFIED CONTRACTS*

1. The Parties shall mutually recognise their respective certificates of Facility Security Clearance. Each competent security authority may request that a security inspection is carried out at a facility of the other Party to ensure continuing compliance with security standards according to national laws and regulations of that Party.

på diplomatisk väg eller på annat sätt som de behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna kommer överens om.

2. Parterna kan ingå ett separat avtal om kommunikationssäkerhet för att fastställa en säker kommunikation sinsemellan.

## **ARTIKEL 8**

### *BESÖK*

1. Besök vid anläggningar där sekretessbelagd information hanteras eller lagras ska godkännas i förväg av värdpartens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet om inget annat har överenskommit.

2. Framställningar om besök ska normalt lämnas till värdpartens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet minst 20 dagar före besöket. De ska innehålla följande uppgifter:

- a) Besökarens namn, födelsedatum och födelseort, medborgarskap och pass- eller id-kortsnummer.
- b) Besökarens befattning tillsammans med en detaljerad beskrivning av den anläggning som besökaren företräder.
- c) Uppgifter om besökarens intyg om säkerhetsklarering för personer.
- d) Uppgifter om den anläggning som ska besökas.
- e) Syftet med besöket.
- f) Besökets/besökens tidpunkt och längd.

3. Sekretessbelagd information som röjs eller görs tillgänglig för besökare från en part ska behandlas som om den har lämnats ut till den parten och ska skyddas på vederbörligt sätt. Alla besökare ska uppfylla värdpartens säkerhetsskyddsföreskrifter.

## **ARTIKEL 9**

### *SEKRETESSBELAGDA KONTRAKT*

1. Parterna ska erkänna varandras intyg om säkerhetsklarering för anläggningar. De behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna får begära att det ska genomföras en säkerhetsskyddsinspektion på den andra partens anläggningar för att försäkra sig om att säkerhetsskyddsnormerna fortsatt följer den partens nationella lagar och andra författningar.

2. A Classified Contract shall contain guidelines on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract.

## ARTICLE 10

### *SECURITY CO-OPERATION*

1. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the competent security authorities shall, on request, provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this aim the competent security authorities may conduct mutual visits.

2. The competent security authorities shall inform each other of current security risks that may endanger released Classified Information, as applicable.

3. On request, the competent security authorities shall, within the limits set up by their national laws and regulations, assist each other in carrying out Personnel Security Clearance and Facility Security Clearance procedures.

4. If either competent security authority suspends or takes action to revoke access to Classified Information which is granted to a national of the other Party based upon a Personnel Security Clearance, the other Party will be notified and given the reasons for such an action.

## ARTICLE 11

### *LOSS OR UNAUTHORISED DISCLOSURE OF CLASSIFIED INFORMATION*

1. In the event of loss or unauthorised disclosure of Classified Information, or suspicion thereof, the competent security authority of the Recipient Party shall immediately inform the competent security authority of the Originating Party in writing.

2. In accordance with their national laws and regulations, the Recipient Party shall carry out an immediate investigation of the incident. The Recipient Party shall, without delay, inform

2. Ett sekretessbelagt kontrakt ska innehålla riktlinjer för säkerhetsskyddskraven och klassificeringen av varje aspekt eller del i det sekretessbelagda kontraktet.

## ARTIKEL 10

### *SÄKERHETSSAMARBETE*

1. För att uppnå och bibehålla ett likvärdigt säkerhetsskydd ska de behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna på begäran informera varandra om de nationella säkerhetsnormer, säkerhetsförfaranden och säkerhetsrutiner som tillämpas för att skydda sekretessbelagd information. De behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna får besöka varandra i detta syfte.

2. De behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna ska i förekommande fall upplysa varandra om aktuella säkerhetsrisker som kan äventyra den utlämnade sekretessbelagda informationen.

3. De behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna ska i enlighet med sina nationella lagar och andra författningar på begäran hjälpa varandra att genomföra förfarandena för säkerhetsklarering för personer och anläggningar.

4. Om någon av de behöriga säkerhetsskyddsmyndigheterna upphäver eller vidtar åtgärder för att upphäva den rätt att ta del av sekretessbelagd information som en medborgare i den andra parten har beviljats med stöd av en säkerhetsklarering för personer ska den andra parten underrättas och delges motiven för dessa åtgärder.

## ARTIKEL 11

### *FÖRLUST ELLER OTILLÅTET RÖJANDE AV SEKRETESSBELAGD INFORMATION*

1. I händelse av förlust eller otillåtet röjande av sekretessbelagd information eller vid misstanke om detta ska den mottagande partens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet omedelbart skriftligen underrätta ursprungspartens behöriga säkerhetsskyddsmyndighet.

2. Den mottagande parten ska i enlighet med sina nationella lagar och andra författningar omedelbart undersöka händelsen. Den mottagande parten ska så snart som möjligt under-

the Originating Party about the circumstances of the incident, inflicted damage, measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

**ARTICLE 12**

*INTERPRETATION AND DISPUTES*

1. This Agreement is intended to be in conformity with national laws of the Parties and with international law.

2. Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.

**ARTICLE 13**

*FINAL PROVISIONS*

1. This Agreement replaces the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Singapore on the protection of classified information related to defence projects, entered into force the 14<sup>th</sup> day of June 1986 and the Arrangement between the Supreme Commander of the Armed Forces of Sweden and the Permanent Secretary of the Ministry of Defence, Singapore on the protection of classified information related to defence projects, entered into force the 14<sup>th</sup> day of June 1986.

2. This Agreement shall enter into force on the day of the last signature and is concluded for an indefinite period of time.

3. This Agreement may be amended with the mutual written consent of both Parties. Such amendments shall enter into force on the day of the last signature.

4. Each Party may terminate this Agreement in writing at any time. In such case the Agreement will expire after 6 (six) months following the day on which the termination notice was served to the other Party.

5. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information released under this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set out herein.

rätta ursprungsparten om omständigheterna kring händelsen, vilken skada som vållats, vilka åtgärder som vidtagits för att begränsa den och resultatet av undersökningen.

**ARTIKEL 12**

*TOLKNING OCH TVISTER*

1. Detta avtal är avsett att följa parternas nationella lagar och internationell rätt.

2. Tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas genom samråd mellan parterna. De får inte hänskjutas till nationell eller internationell domstol eller annan tredje part för avgörande.

**ARTIKEL 13**

*SLUTBESTÄMMELSER*

1. Detta avtal ersätter överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Singapores regering om skydd av sekretessbelagd information som hänför sig till projekt inom försvaret, som trädde i kraft den 14 juni 1986, och överenskommelsen mellan Sveriges överbefälhavare och Singapores statssekreterare vid försvarsdepartementet om skydd av sekretessbelagd information som hänför sig till projekt inom försvaret, som trädde i kraft den 14 juni 1986.

2. Avtalet träder i kraft den dag det har undertecknats av båda parterna och gäller på obestämd tid.

3. Avtalet får ändras efter skriftligt samtycke från båda parterna. Sådana ändringar träder i kraft den dag de har undertecknats av båda parterna.

4. Parterna får när som helst säga upp detta avtal skriftligen. I sådana fall upphör avtalet att gälla sex månader efter den dag då meddelandet om uppsägning lämnades till den andra parten.

5. All sekretessbelagd information som lämnas ut enligt detta avtal ska fortsätta att skyddas i enlighet med bestämmelserna i detta avtal även om avtalet sägs upp.



6. The Parties shall promptly notify each other of any changes to their national laws and regulations that affect the protection of Classified Information released under this Agreement. In such case, the Parties shall consult to consider possible changes to this Agreement. In the meantime, the Classified Information shall continue to be protected as described herein, unless otherwise requested by the Originating Party in writing.

Done in Stockholm on 27<sup>th</sup> day of October 2009 in two original copies in the English language.

In witness of which the undersigned, duly authorised to this effect by their respective governments, have signed this Agreement.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*John Daniels*

For the Government of the Republic of Singapore

*Koh Tee Hian David*

6. Parterna ska omedelbart underrätta varandra om alla ändringar i sina nationella lagar och andra författningar som påverkar skyddet av den sekretessbelagda information som lämnats ut enligt detta avtal. Parterna ska i sådana fall konsultera varandra och överväga eventuella ändringar av detta avtal. Den sekretessbelagda informationen ska under tiden fortsätta att vara skyddad i enlighet med detta avtal om inte ursprungsparten skriftligen begär något annat.

Upprättat i Stockholm den 27 oktober 2009 i två original på engelska språket.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

För Konungariket Sveriges regering

*John Daniels*

För Republiken Singapores regering

*Koh Tee Hian David*